



<Various latest news 2>

Here are some recent topics around me:

1. Establishing a company

Based on a suggestion by my wife Yuri, we have established a local company in Rwanda. Its name is the 'i-Wind Consulting Ltd.' Rwanda is known as a country of a thousand hills. The company tries to be a thousand winds that blow across the hills. The 'i' in the company name has multiple positive meanings such as 'intelligent', 'international', 'insightful', 'innovative', 'intellectual', 'inventive' and so forth. Yuri functions as the managing director and my position is the vice managing director. Alex (cf. vol.46) is now working as a part-time staff member.

The Government of Rwanda is promoting foreign investment and the company registration process is one of the easiest here among neighboring countries. The registration can be done online by filling in some forms electronically and sending some attached files. Although it took longer time than we expected, the total process finished in one week (and the company was registered on December 1st, 2011). The online registration fee was free (a traditional registration process requires 5,000Frw (about US\$8.2) while some neighboring countries ask sometimes US\$10,000+). If our knowledge is correct, the i-Wind is the second local company registered in Rwanda by Japanese.

Although there are some costs that we were not told well before the registration such as the 'patente' fee (a kind of a business licensing tax) and the 'city cleaning fee' (I have no idea how the revenue is used), and although the income tax rate is generally high (30% with some exceptions), we have already got used to basic business management in Rwanda.

Do you want to hear what the i-Wind is doing? There are many ideas with us but most of them are still 'under preparation'. At present, concrete sales are coming from ad hoc jobs based on Japanese donor-related assignments such as JICA and JETRO.

2. 'Land of a thousand hills'

There is a book entitled, 'Land of a thousand hills' written by American authors Rosamond Halsey Carr with Ann Howard Halsey. I have known the book for a long time but I could finish reading it only recently.

The book is an autobiography of Ms. Carr, who came to the Lake Kivu region from USA by ocean liner, train, river boat and car through Congo in 1949 and died at the same region in Rwanda in 2006 at her age 94. She witnessed all pivotal events that have occurred in Rwanda during its modern era including its abolition of the feudal monarchy, independence, political conflicts, genocide, and its aftermath. Although she was forced to leave Rwanda during the genocide in 1994, she came back to Rwanda only after one month from the end of genocide as she thought she 'had to go home'. At that time, she was 82 years old.

In the book, she describes daily life among ordinary people in Rwanda and changes of their life style influenced by the Western culture very vividly.

She also created a friendship with Dian Fossey, who is world-famous for her contribution to endangered mountain gorilla protection inhabiting only the volcano region surrounded by Rwanda, Uganda, and the Democratic Republic of the Congo (DRC) (cf. vol.1 and vol.28).

A Hollywood movie 'Gorillas in the Mist' was screened in memory of Ms. Fossey in 1988 and Sigourney Weaver played her role. Ms. Fossey was murdered mysteriously in December 1985, one day before the film crew first arrived in Rwanda, so an idea of nature film shooting was immediately altered into the story of Dian's life. Ms. Carr also appears in the film played by Julie Harris, although the story is slightly different from the reality according to Ms. Carr's book.

Yuri and I were impressed by the book, and found that it was not yet translated into Japanese. So, when I had a chance to join a one-month training session at UNDP HQ in New York in September 2007, we rented a car and drove to Pennsylvania where Ms. Ann Howard Halsey was living. The idea was to discuss with her to publish the translated book in Japanese (by our translation). Ms. Halsey welcomed us very much and we visited her house and had dinner together. She told us that it was her idea to publish the story of her aunt Ms. Carr, and she persuaded her aunt to write the book and helped Ms. Carr to prepare the manuscript.

From the beginning, Ms. Halsey was very supportive of our proposal. But the copyright fully belonged to the publisher and, very unfortunately, we failed to receive a positive response about the translation from the publisher located in New York.

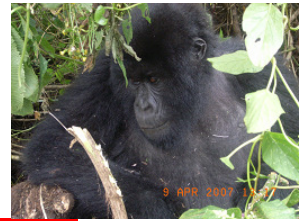
But we still believe that the book contains amazing and invaluable information about Rwanda, and it is quite pity that many Japanese don't have access to it. If anyone knows about how to make the translation and its publication possible, please share the tip to us.

3. Land in Kigali

Again, suggested by Yuri, we decided to buy a small plot in Kigali. We don't intend to live in Rwanda permanently, but we think purchasing land and building a house might be cheaper than continuously paying expensive house rent for many years. The plot is in a residential area in Kigali with the size of around 880m². The price was about US\$4,000, which is a part of the reason why I did not hesitate the purchase very much. I heard that the most expensive land price in Rwanda is currently US\$200 per m² at the commercial center in Kigali.

The land purchase contract was made at the end of last year, but astonishingly, the public procedure of land ownership registration is not yet completed. Even the seller of the land, who is a Rwandan working at a national government institution, is furious about this slow procedure implemented by local governments and the national land center. We will decide how to use the land more seriously once the registration is completed.

Although we have no intention to live forever in Rwanda, we are enjoying new experiences that a short stay cannot offer.



<諸々の近況2>

私の周辺での最近の話題をいくつか：

1. 会社の設立

妻の優理からの提案で、ルワンダでローカルな会社を設立しました。「i-Wind Consulting Ltd.」というのが社名です。ルワンダは千の丘の国として知られています。この会社は、その丘を渡る千の風となることを目指します。社名中の「i」は「聡明な (intelligent)」「国際的な (international)」「洞察力に富んだ (insightful)」「革新的な (innovative)」「知的な (intellectual)」「創意に富む (inventive)」などの前向きな意味を複合的に有しています。優理が代表で、私が副代表です。アレックス (第46版参照) は現在パートタイムの社員として働いています。

ルワンダ政府は海外からの投資を奨励しており、会社登録の手続きは周辺国ではここが最も簡便です。オンラインでの会社登録が可能で、いくつかの書式にネット上で記入し、関連の添付ファイルを送れば完了です。思ったよりは時間がかかりましたが、全ての手続きは1週間で完了しました (会社が登録されたのは2011年12月01日です)。オンライン登録の手数料は無料でした (古典的な登録手続きには5,000ルワンダ・フラン (約657円) が必要な一方、周辺国では80万円以上が要求されることもあります)。我々の認識が正しいとすれば、i-Windは日本人によってルワンダで登録された2番目のローカルな会社です。

「パテント」費用 (ある種の事業免許税) や「キガリ市清掃費」 (税収がどう使われているかはよく分かりません) といった、会社登録前によく知らされていなかった費用がかかったり、所得・売上税が一般的に高率だったり (例外はありますが30%) はしますが、ルワンダでの事業管理の基礎については既に身に付けたと思います。

i-Windが何をしているか知りたいですか？色んなアイデアが私たちの間にはあるのですが、そのほとんどが「準備中」の状態です。今のところは、JICAやJETROなどの日本の援助機関に関連した仕事を、その都度こなすのが収入源となっています。

2. 「千の丘の国」

アメリカの作家ロザモンド・ホールジー・カーとアン・ハワード・ホールジーによって書かれた「千の丘の国」という本があります。本については長い間その存在を知っていたのですが、最近になってようやく読み終わりました。

この著書はカー女史の自伝です。彼女は1949年に、遠洋定期船、列車、川舟と車を乗り継いでコンゴを横切ってアメリカからキブ湖地域にやってきて、ルワンダの同じ地域で2006年に94歳で亡くなりました。ルワンダの近代史において発生した重要な出来事を全て見届けており、封建君主制の廃止、国の独立、政治紛争、虐殺、そして虐殺後の様子が含まれます。1994年の虐殺時には強制的に国を去らなければいけない状況となりましたが、虐殺が終わった1か月後には、「故郷に帰らなければ」としてルワンダに戻ってきました。当時、彼女は82歳でした。

本では、ルワンダの庶民の日常や、西洋文化に触れて変化し

ていく彼等の生活様式がとても鮮やかに描かれています。

彼女はまた、ルワンダ、ウガンダ、コンゴ民主共和国に囲まれた火山地域だけに生息して絶滅のおそれのあるマウンテン・ゴリラ (第1版と28版参照) の保護への貢献で世界的に有名なダイアン・フォッシーとも交流を持ちました。

ハリウッド映画の「愛は霧のかなたに」は、1988年に、フォッシー女史を偲んで上映され、シガニー・ウィーヴァーが彼女の役を演じました。フォッシー女史は、1985年の12月に犯人が分からないままに殺害されたのですが、それは映画の撮影チームがルワンダを初めて訪れた日の前日であったため、自然を撮るという映画の方針は即座に変更され、ダイアンの一生について撮影されることとなりました。カー女史もジュリー・ハリスが演じて映画に登場しますが、彼女の本によれば、映画のストーリーは事実とは若干異なるようです。

優理と私は本に感銘を受けたのですが、まだその本が日本語に翻訳されていないことを知りました。そこで、2007年9月にニューヨークのUNDP本部で1か月の研修に私が参加した際、私たちは車を借りて、アン・ハワード・ホールジーさんが住むペンシルバニアヘッドドライブしました。彼女と (私たちの訳で) 日本語に訳した本を出版することについて話し合うためです。ホールジーさんは私たちを快く迎え入れてくださり、彼女の自宅を訪れ、夕食をご一緒させていただきました。彼女によれば、叔母であるカー女史の話を出版するというのは彼女のアイディアだったのであり、本を書くことを叔母に説得し、原稿を用意するのを手伝ったそうです。

最初から、ホールジーさんは私たちの提案を強く支持してくれました。しかし、著作権は完全に出版社の所にあり、大変に残念だったのですが、ニューヨークにあるその出版社からは翻訳について前向きな返事をもらうことが出来ませんでした。

ただ、この本にはルワンダについての驚くべき、そして大変に貴重な情報が書かれていると今でも思っており、日本人の多くがその情報にたどりつけないのはとてももったいないことです。この翻訳・出版を実現する方法について、ご存知の方がもしいましたら、お知恵を拝借させていただきます。

3. キガリの土地

こちらでも優理からの提案を受けてですが、キガリ市で小さな土地を1区画買うことにしました。ルワンダにずっと住むつもりはないのですが、土地を買って家を建てた方が、何年も借家の高い家賃を払い続けるよりは安いかもしれないと考えています。区画はキガリの住居地域にあり、約880㎡です。価格は約32万円で、購入にあまり躊躇しなかった理由はその値段にもあります。ルワンダで一番高い土地はキガリの商業地区の中心部で、現在㎡当たり1万6,000円だそうです。

土地購入の契約は昨年末になされたのですが、あきれたことに、土地登記の行政手続きがまだ終わっていません。中央政府に勤めているルワンダ人の土地の売り手さえ、地方政府と国立土地管理センターが担当しているこの緩慢な手続きに怒っています。登記が完了したら、土地をどのように使うか、もっと具体的に考えようと思います。

ルワンダへ永住のつもりはないのですが、短期滞在では味わえない新たな経験を楽しんでいます。